

ПЕРЕВОДЫ КОРАНА НА ФРАНЦУЗСКИЙ ЯЗЫК

<https://doi.org/10.5281/zenodo.10223176>

Нарзуллаева Дильфуза Бафоевна

преподаватель кафедры французской филологии факультета иностранных языков

Бухарского государственного университета

d.b.narzullayeva@buxdu.uz

Аннотация

В статье на основе анализа широко раскрыты обзор переводов Священной книги на французском языке. Сегодня научное изучение основ ислама, особенно Корана, стало настолько популярным во всем мире, что невозможно в самом общем виде охватить литературу по этой теме. На эту сложную и благодатную тему проводилось и проводится много научных исследований. Священный Коран, слово Аллаха, которое было передано последнему Пророку Мухаммеду (да благословит его Аллах и приветствует), является основным источником и важным справочником для всех мусульман во всем мире, независимо от их языка и цвета кожи. Он включает в себя все принципы, ценности, инструкции и правила, которым мусульмане следуют и применяют в своей повседневной жизни. В результате этого перевод и толкование смысла Корана является очень важной работой.

Ключевые слова

Священный Коран, язык, современные переводы, транслитерация, филолог, социолог, текст.

Abstract

The article provides a broad overview of the translations of the Holy Book in French. Today, the scientific study of the foundations of Islam, especially the Qur'an, has become so popular throughout the world that it is impossible to cover the literature on this topic in a very general way. Much scientific research has been and is being conducted on this complex and fertile topic. The Holy Quran, the word of Allah as conveyed to the last Prophet Muhammad (peace and blessings of Allaah be upon him), is the primary source and essential reference for all Muslims around the world, regardless of their language or color. It includes all the principles, values, instructions and rules that Muslims follow and apply in their daily lives. As a result of this, translating and interpreting the meaning of the Qur'an is a very important work.

Keywords

Holy Quran, language, modern translations, transliteration, philologist, sociologist, text.

ВВЕДЕНИЕ

Появление первого списка Корана и дальнейшая его кодификация были вызваны необходимостью передачи ниспосланного Пророку откровения во времени и пространстве. Важность сохранения сакрального текста в неизменном виде стала особенно актуальной после включения в состав Халифата территорий за пределами Аравийского полуострова и принятия ислама населением, для которого арабский язык не был родным. Это, в свою очередь, стало импульсом к появлению первых арабских грамматических школ, а также созданию нормирующих грамматик, включающих набор правил и критериев, сформулированных на основе изучения эталонных текстов, в первую очередь, текста Корана. В настоящее время изучение Корана, помимо его религиозной составляющей может дать информацию о морфологии, лексике и синтаксисе классического арабского языка, равно как и племенных диалектах и других семитских языках, существовавших на территории Аравии в конце 6 – начале 7 века н.э. Внимательное рассмотрение языкового контента позволяет получить и косвенные данные об условиях, сопутствовавших формированию текста, в частности, целевой аудитории проповеди, ее эмотивной составляющей и хронологической соотнесенности отдельных аятов. Потребность в переводе и толковании смысла Корана возникла во времена пророка Мухаммеда (да благословит его Аллах и приветствует), когда его сподвижники начали нести послание ислама людям.

МАТЕРИАЛЫ И МЕТОДЫ ИССЛЕДОВАНИЯ

Необходимость перевода Корана является естественным результатом увеличения числа мусульман или распространения ислама среди людей во всем мире. Религиозный перевод является одним из самых сложных переводов, поскольку это касается самой большой и самой деликатной проблемы в жизнь человека, вопросы религии и веры. Человек естественно любит свою религию и цепляется за свою веру больше всего на свете. С этой точки зрения происходит важность религиозного перевода, в котором нуждаются более миллиарда Мусульмане всего мира, не говорящие по-арабски, чтобы передать Шариатские науки им на разных языках. Роль Корана в развитии исламской цивилизации послужила поводом для его исследования многочисленными учеными разных направлений. Особое место

в изучении Корана, безусловно, занимает его перевод. Европейское направление перевода Корана начинается с его первого перевода на латинский язык монахом Робертом Катенезисом в XII веке. Существенно меняется отношение западного общества к Корану и мусульманской культуре после публикации Арривабене в 1547 году «Alkorano di Macometto», представляющей собой очерк о Мухаммаде и Исламе с отрывками из Корана. В 1630 году появляется перевод Корана Андре дю Рие (1580-1660) французского консула в Каире. [2,210]

Существует более 120 французских переводов Корана. Самая старая (1647 г.), работа французского консула в Александрии Андре дю Рье, использовалась в течение 140 лет.

В 1647 году Коран впервые публикуется на французском языке, а затем с французского переводится на английский, немецкий, нидерландский языки. Эти произведения противоречат другой тенденции, появившейся во второй половине XVII века. Она представлена неизданным переводом на латинский язык монаха-францисканца Жермена Силезского (1650-1665 гг.), и переводом Людовико Маррачи, с арабским текстом (1698 г.). Оба произведения соответствуют традиции толедской школы, потому что опровергают некоторые положения исламской религии. В 1734 году в Лондоне издается перевод Джорджа Сэла, сопровождаемый «Preliminary Discourse» - первым историческим и объективным исследованием проповедей Мухаммада. Начиная с этого момента в Европе появляются полные и частичные переводы, как немецкие Ульмана (Крефельд, 1840) и Хеннинга (Лейпциг, 1901); французские - К. Савари (Париж, 1783), Казимирского (Париж, 1840), Монте (Париж, 1925); английские - Родуэлла (Лондон, 1861), Палмера (Оксфорд, 1880). Итальянский вариант Баусани (Флоренция, 1955); испанский Верне (Барселона, 1963), английский Р. Белла (Эдинбург, 1963). Попытки хронологического расположения сур и аятов Корана, предпринятые толкователем Корана Джалальадином Суйути (1445-1505), а затем европейскими исследователями XIX и XX веков Г. Вейлем, А. Шпренгером, В. Мьюром, И. Родвелем, Г. Гримме, Т. Нельдеке и Ф. Швалли, Р. Блашэром и другими, не дали до сих пор больших результатов. [3,322]

Современные переводы можно разделить на две группы: произведения верующих переводчиков, скорее предназначенные для франкоязычных мусульман, они представлены тогда как переводы «смыслов» аятов из «Священного Корана» или «неподражаемого» Корана; для широкой публики мы скорее встретим термины «эссе» или «попытки интерпретации» Корана.

Для некоторых мусульман ненадежны имеющиеся в настоящее время переводы, в частности широко распространенный перевод Казимирского (1840 г.) или переводы, не «пересмотренные» исламским авторитетом (Медина, аль-Азхар и др.).

С 1923 года все переводы Корана выполнялись с издания, напечатанного в Каире, в котором сохранилось только одно из семи общепринятых традиционных чтений - Куфы. Различия между этими показаниями незначительны и в основном касаются вокализации.[4,551-552]

Сделанные до сих пор французские переводы можно изучать, разделив их на две группы. К первой группе относятся следующие переводы, сделанные переводчиками мусульманами;

1. Жан Грожан, родившийся в 1912 году, французский поэт, священник с 1939 года до своего разрыва с Церковью (1950 год), перевел Коран, а также Евангелия и написал предисловие к переводу Даниэль Массон. Его собственная версия Корана на очень поэтическом языке была переработана по указанию Исламского исследовательского института аль-Азхар. Первое издание (Париж, Филипп Лебо, 1979) роскошно оформлено иранским художником Ч. Х. Зендеруди и предваряется этюдом Жака Берка (доступно в карманном издании, *Le Seuil, Points «Sagesse»*, 2001).

2. Андре Шураки, родившийся в Алжире в 1917 году, с 1957 года поселившийся в Израиле (бывший мэр Иерусалима), писатель, предложил перевод Библии, отличающийся своей заботой о восстановлении значения и силы семитского корня слов. В том же духе он присоединился к Корану. Его перевод, *L'Appel, Paris, Robert Laffont, 1990*, был осуществлен при помощи доктора Махмуда Азаба Мохамеда, профессора семитских языков в Университете Аль-Азхар в Каире и INALCO (Париж), доктора Сорбонны, и Доминиканец Пьер Ламбер, богослов, занимающийся мусульманско-христианскими отношениями.[5,605]

3. «Перевод смыслов Корана» Хамидуллы Мухаммада (1908-2002), жившего во Франции с 1948 по 1996 год, был опубликован в 1959 году в Бейруте. В 2001 году она была переиздана в Париже. Предисловие к переводу написал Луи Массингон (*Le Coran. Paris, 1959, vol. 3; Dar Al-Ma'rifa, Beyrouth, 2001, p. 632*). Хамидулла Мухаммад также является автором «Биографии Пророка». (2 тома, 1962 г.)

4. Перевод Дениз Массон (Галлимар, 1967), безусловно, сегодня наиболее распространен; этому мы уделяем особое внимание. Неконфессиональный по своей ориентации, он, тем не менее, получил

одобрение нескольких исламских властей, включая Каирскую мечеть. Основные доступные переводы следующие.[6,115]

5. Перевод востоковеда Режиса Блашера (1900-1973), опубликованный в трех томах (1947, 1951, 1957 – последнее издание *Maisonneuve & Larose*, 2002), представляет собой «критическое» издание Корана с важным аппаратом примечаний, обосновывающих особенно выбор автором сложных терминов. В 1949 году оно сопровождалось важным «Введением в Коран» (reed. 2002, *Maisonneuve and Larose*, 310 стр.). Суры Коранской вульгаты классифицируются в хронологическом порядке на четыре группы по стилям и темам в соответствии с филологическими исследованиями немецких востоковедов (Г. Вейль, 1844; Теодор Нёльдеке, 1860; и начала 20 в.) и вкладу каирских ученых. Верный арабскому языку перевод Р. Блашера ориентирован на специалистов по исламу; он питал более доступные работы Дениз Массон.[6,116]

6. Альберт де Биберштейн Казимирский или Казимирский (1808-1887), венгерского происхождения, был драгоманом (имя, данное артистам, представлявшим Францию в Эшель дю Левант). Ответственный за пересмотр второго перевода Корана на французский язык, перевода Савари (1783 г.), он сделал свой собственный перевод (Париж, Шарпантье, 1840 г., 576 стр.). Его вдохновили предыдущие произведения итальянского священнослужителя Марраччи (1698), англичанина Сале (1734). Как и все версии XIX и начала XX веков, он не пытается точно следовать арабскому оригиналу. Несмотря на критику, этот классический французский перевод постоянно переиздается. Мохаммед Аркун дал важное предисловие к изданию Гарнье-Фламарион, Париж, 1970, 512 стр. : «Как читать Коран? », в котором он предлагает читателю-немусульманину, чуждому «вселенной Корана», веки для повторного открытия глубокого смысла Корана и размещения его по отношению к современной мысли.[7,81]

7. Бубакир Шейх Си Хамза (1912-1995) с 1957 по 1962 год был ректором Мусульманского института Парижской мечети. Перевод, сделанный этим переводчиком, был опубликован в 1972, 1978 и 1995 годах. (*Le Coran*. Paris, 1995, *Maisonneuve et Larose*, 2 vol., P. 2134).

8. Садок Мазикс, известный писатель, лауреат нескольких премий в области литературы (1953 и 1982 гг.), родился в 1906 г. в Тунисе. Его перевод смыслов Корана был опубликован в 1979 году в Тунисе и в 1985 году в Париже. (*Le Coran*. 1re ed. En 2 vol., Tunisia, 1979), Paris, ed. du Jaguar, 1985, 1 vol., Bilingue).

9. Одним из лучших переводов Корана на французский язык и очень популярным среди франкоговорящих мусульман является тунисское издание 1994 года Салахуддина Кашрида (1924). (Le Сен-Коран, Бейрут, 6-е изд. 1994 г.)

10. Жак Берк (1910–1995), великий французский востоковед, родившийся в Алжире, был профессором Коллеж де Франс. Его очень известный перевод Корана подкреплён шестнадцатилетними исследованиями: Коран: эссе по переводу с арабского языка, аннотированное и сопровождаемое экзегетическим исследованием, Париж, [1991], пересмотренное в 1995 году, Альбин Мишель, «Духовная библиотека». », 844 с. Приложениям (список использованных комментариев к Корану, таблица сур в алфавитном порядке, указатель имен) предшествует важное исследование «Перечитывание Корана». Этот блестящий перевод труднодоступен из-за уровня исламской культуры, необходимого для понимания, и стиля, который стремится заново открыть для себя красоту коранического арабского языка и его богатую прозу.

11. Кроме того, перевод, опубликованный в 1999 году настоятелем мечети Ниамейя в Нигерии шейхом Буреймой Абду Даудой (Le sens des versets du Saint Coran, Riad, Daroussalam, 1999) и др. [8,521]

В свете результатов настоящего исследования рекомендуется:

1. Переводчики Священного Корана должны быть очень конкурентоспособными в двух языках и двух культурах (арабском и родном), чтобы не упустить ни одного фрагмента или компонента смысла риторических выражений, существующих в Священном Коране.

2. Переводчик должен объяснить грамматические и лексические неточности в примечаниях на полях для адресата.

3. Переводчики должны использовать ряд стратегий для передачи аятов Корана на родной язык и достичь приблизительного эквивалента, Одной из таких стратегий является транслитерация. Эта стратегия предполагает сохранение лингвистических форм арабского языка при переводе на языки.

4. Переводчик должен стараться изо всех сил сохранять и быть более приспособленным к историческим и культурным элементам оригинального текста. Использование аннотированных пояснений требуется, даже если они могут препятствовать естественности переведенного текста. Это общепризнанный факт, что переводчик, каким бы искусным он ни был, не может произвести естественный перевод для целевой аудитории, чтобы он соответствовал естественности оригинала для исходной аудитории.

Следовательно, при переводе Корана экзегетический (тафсир-интерпретация) перевод неизбежен. [9,720]

РЕЗУЛЬТАТЫ

Мы отметили всевозможные ошибки такого типа у четырех переводчиков, упоминаются, даже если их частота и характер варьируются от одного переводчика к другому.

Личные ошибки переводчика

Сура (или глава), которую мы взяли за образец, – двадцать четвертая: «Свет», явленная в Медине и состоящая из 64 аятов (V) или подчастей. Эти ошибки, возникающие только по вине переводчика, бывают разных типов; мы выбираем несколько:

а) ошибка путем сужения аккредитованного значения:

V 38: /wallahou yarzoukou man yachaou bighayri hisabin/ /yarzoukou/ – это глагол, который означает «предоставлять существу все виды благ» моральное или материальное».

Казимирский переводит это так: «Бог дает пищу тому, кому хочет».

Блашер, Мазиг и Кехрид переводят это слово соответственно как «датыприсвоение», «раздавать дары» и «отдавать свое имущество».

б) ошибка из-за неясности выражаемого смысла:

/мохсанату/ – арабский термин, обозначающий целомудренные и замужние женщины. Как есть, то есть без перевода и пояснений оно не может быть понято читателем не знающим арабского языка. Однако Блашер оставил все как есть, даже не добавив примечания или сопроводить его французским термином. [10,25]

V 23: /инна алладина ярмуна аль мухсанати аль гхафилати аль муминати луину фиддунья валь а кира/:

Blasher : « Que ceux qui visent [en leur honneur] les muhsana insoucieuses [mais] croyantes soient maudits en la [vie] immédiate et dernière. » - «Пусть те, кто нацеливается [в их честь] на невнимательных, [но] верующих в мухсану, будут прокляты в непосредственной и последней [жизни]. »

Мазиг, Казимирский и Кехрид переводятся соответственно как «женщины [...] сильные в своей добродетели», «добродетельные женщины» и «целомудренные женщины».[11,234], [14,22]

б) ошибка по неясности выраженного смысла:

V 31 : /waqol lilmouminati... la yobdina zinatahonna illa liboulatihinna aw... abai boulatihinna/

Мазиг переводит этот стих следующим образом:

« Dis de même aux croyantes qu'elles veillent à ne pas étaler leurs ornements sauf devant leurs époux... leurs beaux-pères... » [14,63] - Арабское выражение /abai boulatihinna/ не содержит никакой двусмысленности. Это только означает «Отцы своих мужей». Однако перевод «тестей», даже в контексте, непонятно. Что, собственно, должен понять французский читатель: женщина может проявить ее украшения перед отцом ее мужа или перед мужем ее матери? Разве «beau-pere» не обозначает по-французски этих двух мужчин одновременно?

Чтобы избежать этой двусмысленности, Казимирский переводится как «отец их мужей», а Блашер — как «их их мужьям», мужьям или их отцам» — контекст перевода ясно показывает, что это отцов мужей — и Кехрид — «отец их мужа».

На самом деле это не ошибки: скорее, это разные интерпретации. Одних и тех же стихов, написанных одним и тем же экзегетом или несколькими экзегетами и передано переводчиками. В результате одни и те же стихи имеют частично разное содержание от одного переводчика к другому.

ВЫВОДЫ

На протяжении трех веков благодаря этим переводам европейское общество получало возможность ознакомиться с текстом Корана. Но, тем не менее, потребовалось еще более столетия для проведения огромной работы по изучению Корана и обстоятельств его появления. Как показала практика, лишь совместные усилия филологов, религиозных историков, а позднее – социологов, позволили четко проанализировать все составляющие Корана. В переводе Корана первостепенное значение имеет изучение языка Корана, представляющего несомненно лингвистический феномен. Вплоть до конца XIX века в европейской науке господствовало представление, что Коран был написан на языке племени Курайш, который одновременно был и языком классической арабской поэзии. Подобное утверждение спорно в лингвистическом плане, поскольку фактом является то, что в конце VIII века на всем аравийском полуострове появляется понятие идиоматической нормы, которая в тот момент представлена одновременно поэтическим наречием койнэ. «Это дает основание, – утверждает Режи Бланшер, – сделать вывод о том, что Коран написан не на мекканском диалекте, а на наречии, близком койнэ, на протяжении веков считавшемся престижным, возвышенным поэтическим и религиозным языком вследствие своего употребления в кораническом Откровении». [1,79]

Так как человеческому восприятию, его познанию нет предела, не может быть и окончательной завершенности в переводе и толковании Корана на иностранный язык. Форма передачи смыслового содержания Корана будет зависеть от особой подготовки переводчика, включающей несколько аспектов: от природной одаренности переводчика, его образованности, внутренней духовной культуры и, несомненно, от знания истории и культуры исламской цивилизации. Очевидно, что подобный подход выходит за чисто филологические рамки, но он представляет больше возможностей для адекватного перевода коранического текста.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ :

1. Бланшер Р. Коран / пер. с фр. И.В. Меркуловой. М., 2005. 157 с.
2. Мечковская Н.Б. Язык и религия. Лекции по филологии и истории религий. М., 1998. 215 с.
3. Резван Е.А. Коран и его мир. СПб.: Петербургское востоковедение, 2001. 608 с.
4. Резван Е.А., Коран и его толкования (тексты, переводы, комментарии), СанктПетербург, 2000. 554с.;
5. Mansur, A. *Perevod i tolkovanie smyslov Svyashchennogo Korana*. Tashkent, 2004. 624 s.
6. Ibrahim, M. A. E. (2019). The Problems of Religious Translation. *International Journal of Linguistics, Literature and Translation*, 2(3), 290310. <https://doi.org/10.32996/ijllt.2019.2.3.26>
7. Хагуров А.А. Ислам. М.; Краснодар, 2001. 90 с.
8. Кутб С. Под сенью Корана. М., 2003. 537 с.
9. Коран. Перевод и комментарии И.Ю.Крачковского. Под редакцией В.И.Беляева. Изд. 2-е. М.: Главная редакция восточной литературы издательства «Наука», 1986. 728 с.
10. Blachère, R. (1950) : *Le Coran : traduction selon un essai de reclassement des sourates*, vol. 1, Paris, Librairie Orientaliste et Américaine, G. P. Maisonneuve & Cie. -- (1991) : *Introduction au Coran*, 2e éd., Paris, Maisonneuve et Larose.
11. Chabaane, M. (1984) : *Aïna Min al Koraan tarajimou al Koraan*, Tunis, tabatou al qawmiyya linnachr.
12. Kazimirski (1970) : *Le Coran*, Paris, Flammarion.
13. Kechrid, S. (1990) : *Le Coran*, 5e éd., Beyrouth, Dar El Gharb Al Islami.

14. Mazigh, S. (1979) : Le Coran, Tunis, Maison Tunisienne d'Édition.
15. Bobokalonov R. R. (2022). Концепция теолингвистика. а. анализ рамки "христианства" theonema во французском производстве острова пингвинг. Центр научных публикаций (buxdu.Uz), 20(20). извлечено от http://journal.buxdu.uz/index.php/journals_buxdu/article/view/7687
16. Bobokalonov R. R. Новербал мулоқот воситаларининг психонейролингвистик ва лингвокултрологик талқини, Центр научных публикаций (buxdu.uz): Том 2 № 2 (2020): Maqola va tezislar (buxdu.uz)
17. Bobokalonov R. R., Достижения узбекских ученых в области лингвистики текста на основе научных результатов в мировой лингвистике, Центр научных публикаций (buxdu.uz): Том 21 № 21 (2022): Статьи и тезисы (buxdu.uz)
18. Narzoullaeva, D. B. (2023). Théolinguistique-une tentative de vulgarisation du terme. Innovative development in educational activities, 2(6), 58-63.
19. Bafoevna, N. D. (2023). Theolinguistics in Modern Religious Discourse. INTERNATIONAL JOURNAL OF LANGUAGE LEARNING AND APPLIED LINGUISTICS, 2(3), 18-21.
20. Narzullayeva, D. (2023). VOCABULARY OF THE QUR'AN IN THE OBJECT OF THEOLINGUISTICS. ЦЕНТР НАУЧНЫХ ПУБЛИКАЦИЙ (buxdu.uz), 35(35).